

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Chee- ching, Alfred 曾志清	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon i/c, Department of Health 衛生署口腔頷面外科 顧問醫生	2016/03/06	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Part-time Clinical Lecturer	2016/03/07	- Teaching and supervising undergraduate dental students in their clinical work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Tsang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在香港大學受僱期間，曾醫生不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wai Chi-sing 韋志成	Permanent Secretary for Development (Works), Development Bureau 發展局常任秘書長 (工務)	2015/04/07	Urban Renewal Authority (URA) 市區重建局	Managing Director 行政總監	2016/06/15	- Formulating and implementing urban renewal strategies; - leading and managing all divisions and departments of the URA; and - engaging public and private sector stakeholders during the renewal process.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料；[譯本] (c) The applicant will not, directly or indirectly be involved in the prospective employer's projects that involved Works Branch of the Development Bureau and the works departments under the applicant during his service as (the last post in the Government). 申請人不得直接或間接參與其任職於政府(在 政府的最後職位)期間涉及發展局工務科及其 轄下的工務部門與準僱主有關之計劃項目。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Wai will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with URA. 在市區重建局受僱期間，韋先生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料；[譯本] (c) Mr Wai will not, directly or indirectly be involved in URA projects that involved Works Branch of the Development Bureau and the works departments under the applicant during his service as Permanent Secretary for Development (Works). 韋先生不得直接或間接參與其在擔任發展 局常任秘書長(工務)期間涉及發展局工務 科及其轄下的工務部門與市區重建局有關 之計劃項目。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Wai-kwong, Jason 梁偉光	Assistant Director (Management & Support), Immigration Department 入境事務處助理處長 (管理及支援)	2016/02/03	Yan Chai Hospital (YCH) 仁濟醫院	Chief Executive 行政總裁	2016/09/01	<ul style="list-style-type: none"> - Assisting the Board of Directors in formulating strategies and plans; - providing executive support to the Board on active governance; - overseeing the delivery of YCH's social, medical and education services; and - overseeing YCH's administration, finance and human resources services. 	<p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>	<p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with YCH. 在受僱於仁濟醫院期間，梁先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	The Chen Hsong Group (Chen Hsong) 震雄集團	Chief-Group Corporate Strategy 集團戰略官	2016/09/19	To be responsible for (a) strategic planning; (b) organisation review; (c) business process; (d) leadership training and team building; (e) tendering personal advice to the Chief Executive Officer and President of Manufacturing; and (f) providing other consultancy services to be specified by the Company. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Tsang will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 曾先生不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	The Chen Hsong Group (Chen Hsong) 震雄集團	Chief-Group Corporate Strategy 集團戰略官	2016/09/19	To be responsible for (a) strategic planning; (b) organisation review; (c) business process; (d) leadership training and team building; (e) tendering personal advice to the Chief Executive Officer and President of Manufacturing; and (f) providing other consultancy services to be specified by the Company. 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其準 僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調查、 檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其 中；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在 從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其準 僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調查、 檢控或其他執法工作，曾先生均不得參與其 中；及[譯本] (d) Mr Tsang will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則曾先生在 從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Tak-fai 梁德輝	Assistant Commissioner for Transport/Technical Services, Transport Department 運輸署助理署長/技術服務	2016/07/25	University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Part-time Lecturer (Non-Clinical)	2016/10/03	- To be responsible for supervising students' dissertation work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，梁先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Tak-fai 梁德輝	Assistant Commissioner for Transport/Technical Services, Transport Department 運輸署助理署長/技術服務	2016/07/25	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor (Part-time)	2016/11/01	- To be responsible for teaching Master Course students road safety.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，梁先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ma Chi-kin, Eddie 馬志堅	Chief Superintendent of Police (Criminal Intelligence Bureau), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司(刑事 情報科)	2016/07/04	Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) 中國銀行(香港)有 限公司	Senior Compliance Manager 高級法規經理	2017/01/04	To be responsible for (a) reviewing and alerting the Bank about global anti-money laundering/counter-financing of terrorism development (AML/CFT); (b) liaising with local regulators/ counterpart of financial institutions and local/overseas law enforcement agencies; (c) conducting analysis on ad hoc money laundering/terrorist financing cases with Transaction Monitoring team; and (d) developing and conducting training sessions on AML/CFT related topics.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或非機密資料，包括與警方策略、 調查和行動有關的資料；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Ma will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 馬先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或非機密資料，包括與警方策略、 調查和行動有關的資料；[譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ma Chi-kin, Eddie 馬志堅	Chief Superintendent of Police (Criminal Intelligence Bureau), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司(刑事 情報科)	2016/07/04	Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) 中國銀行(香港)有 限公司	Senior Compliance Manager 高級法規經理	2017/01/04	To be responsible for (a) reviewing and alerting the Bank about global anti-money laundering/counter-financing of terrorism development (AML/CFT); (b) liaising with local regulators/counterpart of financial institutions and local/overseas law enforcement agencies; (c) conducting analysis on ad hoc money laundering/terrorist financing cases with Transaction Monitoring team; and (d) developing and conducting training sessions on AML/CFT related topics.	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調 查、檢控或其他執法工作，申請人均不得 參與其中；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Ma will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調 查、檢控或其他執法工作，馬先生均不得 參與其中；及[譯本] (d) Mr Ma will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則馬先生 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheung Tak- keung 張德強	Assistant Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force 香港警務處助理處長 (行動)	2016/01/17	Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司	Deputy Executive Director, Operations 副行政總裁(行動)	2017/01/19	To be responsible for supervising and driving the overall management of the following nine functional divisions - (1) Passenger Screening Division - to supervise the teams to ensure that all passengers and hand carry luggage are screened prior to getting on board aircraft in accordance with the Hong Kong Aviation Security Programme; (2) Baggage Screening Division - to implement measures to ensure all hold baggage of passengers are X-ray screened prior to being loaded onto the aircraft; (3) Terminal Access Division- to deploy duties to ensure the integrity of the Hong Kong International Airport via effective access control at both Terminal Building and Airfields; (4) Duty Manager Division - to maintain a round the clock coverage by AVSECO staff at the Hong Kong International Airport so that they can timely respond to incidents, etc; (5) Tenant Restricted Areas - to implement measures to ensure no trespassers reaching the airport restricted areas via an effective permit check system; (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。	- The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Cheung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AVSECO. 在受僱於機場保安有限公司期間，張先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheung Tak- keung 張德強	Assistant Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force 香港警務處助理處長 (行動)	2016/01/17	Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司	Deputy Executive Director, Operations 副行政總裁(行動)	2017/01/19	(following the previous page) (接續前頁) (6) Apron Services Division - to deploy staff to assist clients e.g. airlines and Airport Authority, to carry out ad hoc tasks or enhance security measures on aircraft or passengers; (7) Baggage Reconciliation Division - to implement measures to reconcile passengers with their check-in baggage on the same aircraft; (8) Airfield Access Division - to deploy manpower to man gatehouses which control access to the restricted areas via an effective check on airport permits and vehicle licenses; and (9) Permit Office - to run an office which processes permits for applicants to enter restricted areas of the airport.		

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Chee- ching, Alfred 曾志清	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon in-charge, Department of Health 衛生署口腔頰面外科 顧問醫生	2016/03/06	Dr Jason Heung Kwok-kit's Dental Clinic 香國傑牙科診所	Oral Maxillofacial Surgeon 口腔頰面外科	2017/02/01	To be responsible for handling and managing oral surgical patients in Dr Jason Heung Kwok-kit's Dental Clinic.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Tsang will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，曾醫生不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料，包括病人資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sean-ye, Anissa 王倩儀	Permanent Secretary for the Environment/ Director of Environmental Protection 環境局常任秘書長/環境保護署署長	2016/09/12	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2017/02/11	To teach at four sessions of the course of Environmental Policy to be held between January and March 2017, to contribute to the course development and to mark students' work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，王女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Wan, Irene 鄭溫綺蓮	Assistant Director (Development and Procurement), Housing Department 房屋署助理署長(發展及採購)	2016/08/02	Hospital Authority (HA) 醫院管理局	Senior Manager	2017/02/20	To be responsible for (a) project management in delivering projects on time and within budget; (b) developing, managing and enhancing quality, safety, environmental performance and risk management of major capital works projects; (c) managing the interface between hospital, government departments, contractors and consultants; and (d) monitoring and appraising the performance of building contractors and performance of consultants.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制; [譯本] (b) Mrs Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HA. 在受僱於醫院管理局期間，鄭溫綺蓮女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Yeung Chiu-kong 歐陽照剛	Commandant (Police Tactical Unit), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處, 校長(警察 機動部隊)	2016/07/23	Oriental Power Holdings Limited 中霸集團	Group Head of Security 集團物理安防負 責人	2017/03/06	To be responsible for (a) assessing and continuously enhancing the overall management strategy and system of physical security of the company; (b) assessing and continuously raising the standard of the company's security management practices and the technical standard of its software and hardware; (c) leading and supervising the team's implementation of the security system and the system operation, evaluate its effectiveness and manage the supplier(s) concerned; (d) setting up a security emergency response system with drills and practices for the company; and serving as the chief security commander to lead the team in handling major security emergencies; (e) constantly monitoring and assessing the security risks of the company, promoting security risk management at all levels, and issuing safety alerts and timely activating the emergency response system when necessary; (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} , 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人在從事申請擔任的工作過程中, 不 得使用在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料; [譯本] (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its mother companies, subsidiaries, other related companies and clients in the course of his prospective employment; and (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制; [譯本] (b) Mr Au Yeung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 歐陽先生在從事申請擔任的工作過程中, 不得使用在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料; [譯本] (c) Mr Au Yeung will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its mother companies, subsidiaries, other related companies and clients in the course of his prospective employment; and (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Yeung Chiu-kong 歐陽照剛	Commandant (Police Tactical Unit), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處, 校長(警察 機動部隊)	2016/07/23	Oriental Power Holdings Limited 中霸集團	Group Head of Security 集團物理安防負 責人	2017/03/06	(following the previous page) (接續前頁) (f) assessing the security needs and providing security support and services at all levels for the company, including but not limited to VIP protection, security of premises/people/facilities, customer service and safety, etc.; (g) setting up, leading, training and managing a security team, and ensuring its capability, efficiency and reliability; (h) managing the security budget and costs of the company; and (i) enhancing the essential security and guarding services for the senior management of the company.	(following the previous page) (接續前頁) (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要, 否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中, 不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (d) Mr Au Yeung will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要, 否則歐陽先 生在從事申請擔任的工作過程中, 不得就 任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力 工程處處長	2017/01/02	The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) School of Engineering 香港科技大學工學 院	Part-time Lecturer	2017/03/06	To be responsible for lecturing in the Slope Engineering and Management course, which is one of the modules of Master for Science in the School of Engineering of HKUST; to act as the course co-ordinator and review and improve the course content.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在受僱於香港科技大學期間，汪先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo Kwok-kong 羅國綱	Chief Civil Engineer / Public Works Programme, Housing Department 房屋署總土木工程師 (工務計劃)	2016/11/29	SDLN Ltd and SLOGO Ltd	Director	2017/03/08	To be responsible for (a) the company registration records; (b) general company administration; (c) cash flow control; and (d) accounting records of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) If the companies are involved in any business beyond holding recreational club membership, the applicant will be required to apply for permission afresh. 如該兩公司涉及任何非持有娛樂俱樂部 會籍之業務，申請人須重新申請批准。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) if SDLN Ltd and SLOGO Ltd are involved in any business beyond holding recreational club membership, Mr Lo will be required to apply for permission afresh. 如 SDLN Ltd 及 SLOGO Ltd 涉及任何非持 有娛樂俱樂部會籍之業務，羅先生須重新申 請批准。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Ka-tai 林家泰	Assistant Commissioner of Insurance (General Business), Office of Commissioner of Insurance 保險業監理處助理保 險業監理專員(一般業 務)	2016/11/22	Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) 香港會計師公會	Workshop Facilitator	2017/04/08	To be responsible for (a) developing key attributes of prospective accountants; (b) developing analytical and communication capabilities of prospective accountants; (c) leading through case studies and providing technical guidance; and (d) monitoring performance of students.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKICPA. 在受僱於香港會計師公會期間，林先生不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Sai-chi 梁世智	Assistant Director (Estate Management) 1, Housing Department (HD) 房屋署助理署長(屋邨 管理)(一)	2016/06/04	Self-employment	Barrister 大律師	2017/04/13	To provide legal service to clients including preparing legal advice, attending hearings and trials, applications and submissions to court, submitting summons and appeals to court, preparing Statements of Claim, defences, pleas and legal visits.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in HD. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於房屋署擔任政府職務期間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此限；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Leung will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in HD. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 梁先生不得就其於房屋署擔任政府職務期間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此限；及[譯本] (c) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 梁先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Ting-ning 鄭定寧	Project Manager (New Territories East), Civil Engineering and Development Department (CEDD) 土木工程拓展署新界東拓展處處長	2016/05/28	Construction Industry Council (CIC) 建造業議會	Executive Director 執行總監	2017/05/01	To (a) work with the Council and its Committees in developing a vision and strategic plan to guide the organisation and keep the Council and its Committees fully informed on the issues facing CIC and the construction industry as a whole; (b) identify problems and opportunities with a view to addressing and bringing them as appropriate to the Council and /or its Committees for discussion and deliberation; (c) keep the Council and its Committees informed about trends, issues and activities in order to facilitate policy making and recommend policy positions; (d) provide leadership and insight to management staff to develop an operational plan which incorporates goals and objectives that work towards the strategic direction of the organisation; (e) oversee the efficient and effective day-to-day operation of CIC and ensure the operation of CIC meets the expectation of the construction industry; (f) oversee the planning, implementation and evaluation of CIC's services and ensure that these services contribute to CIC's mission and reflect the priorities of the Council; (g) represent CIC in various external entities and in furthering CIC's interest for the benefit of the construction industry and the community at large; and (h) carry out any other duties as assigned by the Chairman and the Council from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; 及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with CEDD in any matters in the course of performing the applied-for outside work, except where CEDD deems it necessary. 除非土木工程拓展署認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與土木工程拓展署聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制; 及[譯本] (b) Mr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CIC; and 在受僱於建造業議會期間，鄭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] (c) Mr Cheng will not deal directly or indirectly with CEDD in any matters in the course of performing the applied-for outside work, except where CEDD deems it necessary. 除非土木工程拓展署認為有需要，否則鄭先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與土木工程拓展署聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Tak-choi 劉德才	Head of Airport Command, Customs and Excise Department (C&ED) 香港海關機場科總指 揮官	2016/10/26	Chan Ching Man and Co. 陳靜文律師行	Trainee Solicitor 見習事務律師	2017/06/01	To undergo training in (a) legal research; (b) legal visit; (c) legal drafting; and (d) court attendance.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not - (i) involve himself directly or indirectly in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter related to C&ED. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於香港海關擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 直接或間接參與或接受任何工程、案件或工 作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lau will not - (i) involve himself directly or indirectly in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter related to C&ED. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 劉先生不得就其於香港海關擔任政府職務期間所涉 及的任何事宜 - (i) 直接或間接參與或接受任何工程、案件或工 作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Lau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 劉先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chong Lap-chun 莊立村	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2016/12/15	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant Surgeon 外科顧問醫生	2017/06/01	To be responsible for (a) providing clinical consultations and care of complex or atypical diseases for citizens of Hong Kong; (b) providing technical support for difficult operative procedures where clinical experience is vital for patient safety; (c) making critical decision in exceptional clinical situation to save life and be accountable for decisions made; and (d) mastering and conducting coaching for junior health care workers and medical students.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Wah-kwan, Dennis 李華坤	Head of Laboratory, Standards and Calibration Laboratory (SCL), Innovation and Technology Commission 創新科技署標準及校正實驗所主管	2016/11/21	School of Science and Technology of the Open University of Hong Kong (OUHK) 香港公開大學科技學院	Honorary Professor 榮譽教授	2017/06/01	To be responsible for (a) teaching/training; (b) research related services; (c) participating in workshops/seminars/symposia for general public; and (d) collaborating with local/overseas counterparts in teaching/research matters.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with SCL in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary. 除非標準及校正實驗所認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with OUHK; and 在受僱於香港公開大學期間，李先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lee will not deal directly or indirectly with SCL in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary. 除非標準及校正實驗所認為有需要，否則李先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Wah-kwan, Dennis 李華坤	Head of Laboratory, Standards and Calibration Laboratory (SCL), Innovation and Technology Commission 創新科技署標準及校正實驗所主管	2016/11/21	Hong Kong Accreditation Service (HKAS) 香港認可處	HKAS Assessor 認可處評審人員	2017/06/05	To be responsible for (a) checking and verifying that results for the tests and calibration performed by a laboratory are correct; (b) performing on-site assessments to evaluate the laboratory's competence for the specific activities; (c) checking and verifying that the laboratory is operating a compliant quality management system; and (d) performing on-site audits to evaluate the compliance of laboratory's system with the relevant standard.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with SCL in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary. 除非標準及校正實驗所認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKAS; and 在受僱於香港認可處期間，李先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lee will not deal directly or indirectly with SCL in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary. 除非標準及校正實驗所認為有需要，否則李先生在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Wah-kwan, Dennis 李華坤	Head of Laboratory, Standards and Calibration Laboratory, Innovation and Technology Commission (ITC) 創新科技署標準及校正實驗所主管	2016/11/21	Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) 香港學術及職業資歷評審局	HKCAAVQ Specialist 評審局專家	2017/06/05	To participate in accreditation exercises, and other assessment and consultancy depending on the accreditation and business needs.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant may only take up the applied-for outside work on or after 21 May 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2017年5月21日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with ITC in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where ITC deems it necessary. 除非創新科技署認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與創新科技署聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lee may only take up the applied-for outside work on or after 21 May 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 李先生須在2017年5月21日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (c) Mr Lee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKCAAVQ; and 在受僱於香港學術及職業資歷評審局期間，李先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) Mr Lee will not deal directly or indirectly with ITC in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where ITC deems it necessary. 除非創新科技署認為有需要，否則李先生在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與創新科技署聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lai Kang-yiu 黎鏡堯	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2017/03/05	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant 顧問醫生	2017/06/05	To be responsible for (a) managing critically ill patients; (b) supervising associate consultants and medical officers; (c) providing training to trainees; and (d) involving in clinical research and development.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下, 批准申請。[譯本]	- The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制下, 批准申請。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Ka-tai 林家泰	Assistant Commissioner of Insurance (General Business), Office of Commissioner of Insurance 保險業監理處助理保 險業監理專員(一般業 務)	2016/11/22	Pro-Rent Services Limited	Managing Director	2017/06/09	To provide professional and management consultancy services, including education and training services on (a) financial reporting, accounting and taxation; (b) corporate governance and compliance; (c) internal controls review; (d) business process review; (e) corporate and organisation restructuring; and (f) merger and acquisitions.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 (c) The applicant will not undertake any consultancy work - 申請人不得從事以下顧問工作 - (i) for any authorised general insurers; or 獲授權經營一般業務的保險人；或 (ii) in relation to applications for authorisation of general insurers or life insurers; and 有關授權經營一般或長期保險業務的申 請；及[譯本] (d) The applicant will not provide services to persons/organisations/companies with whom he had past dealings during his government service in the Office of Commissioner of Insurance. 申請人不得為在任職保險業監理處期間曾 有往來的人士/機構/公司提供服務。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 林先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 (c) Mr Lam will not undertake any consultancy work - 林先生不得從事以下顧問工作 - (i) for any authorised general insurers; or 獲授權經營一般業務的保險人；或 (ii) in relation to applications for authorisation of general insurers or life insurers; and 有關授權經營一般或長期保險業務的申 請；及[譯本] (d) Mr Lam will not provide services to persons/organisations/companies with whom he had past dealings during his government service in the Office of Commissioner of Insurance. 林先生不得為在任職保險業監理處期間曾 有往來的人士/機構/公司提供服務。[譯 本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Ka-tai 林家泰	Assistant Commissioner of Insurance (General Business), Office of Commissioner of Insurance 保險業監理處助理保 險業監理專員(一般業 務)	2016/11/22	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	Part-time Advisor	2017/07/03	To be responsible for (a) providing advice on development of programmes at degree level and above; (b) overall development strategy for insurance and related programmes; (c) participating in accreditation bodies' panel interviews and visits for Initial Evaluation and Learning Programme Accreditation; (d) designing and developing course/seminar contents and outlines; and (e) networking activities with major insurance corporations, professional bodies, associations and regulatory authorities.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在受僱於職業訓練局期間，林先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Wah-kwan, Dennis 李華坤	Head of Laboratory, Standards and Calibration Laboratory (SCL), Innovation and Technology Commission 創新科技署標準及校正實驗所主管	2016/11/21	Louis Program (LP) Training Centre 努力試中心	Deputy Secretary-General 副總幹事	2017/08/01	To be responsible for (a) the overall operations of the Hong Kong office of the LP Training Centre; (b) the improvement of the existing services at the LP Training Centre; (c) the development of new directions/services at the LP Training Centre; and (d) collaboration with other welfare organisation for autistic people.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with LP Training Centre. 在受僱於努力試中心期間，李先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Ting-hung 梁挺雄	Controller, Centre for Health Protection, Department of Health 衛生署衛生防護中心總 監	2016/11/08	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Professor of Practice in Health Services Management, School of Chinese Medicine and School of Public Health and Primary Care	2017/08/01	To be responsible for (a) advancing collaboration between Chinese medicine and Western medicine; (b) teaching and assisting in curriculum review; (c) promoting research; and (d) promoting collaboration with local, Mainland and international partners.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CUHK. 在受僱於香港中文大學期間，梁醫生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ng Kwok-keung, Byron 吳國強	Deputy Commissioner for Labour (Labour Administration), Labour Department 勞工處副處長(勞工事 務行政)	2017/01/03	Employees Retraining Board (ERB) 僱員再培訓局	Executive Director 行政總監	2017/08/02	To be responsible for (a) initiating, developing and implementing ERB's policies and strategies; (b) promoting and implementing the Manpower Development Scheme; (c) directing, coordinating and monitoring funding and service delivery; and (d) administering and managing the Employees Retraining Fund.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿後，才可從 事申請擔任的工作；[譯本] (b) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 1 July 2017); 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2017年7月1日；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (d) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Ng may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 吳先生須在離職前休假期屆滿後，才可從 事申請擔任的工作；[譯本] (b) a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; (i.e. up to and including 1 July 2017); 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2017年7月1 日；[譯本] (c) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (d) Mr Ng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with ERB. 在受僱於僱員再培訓局期間，吳先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Chi-fung 鄭子豐	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頰面外科 顧問醫生	2017/07/29	Faculty of Dentistry, The University of Hong Kong (HKU) 香港大學牙科醫學院	Part-time Clinical Lecturer 兼職臨牀講師	2017/09/01	To be responsible for (a) teaching and guiding students in clinical work; (b) supervising and examining students in key skills tests; (c) conducting discussions in briefing and debriefing tutorials; and (d) facilitating discussions in problem based learning tutorials.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，鄭醫生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
WONG Man-ha, Monica 王曼霞	Head, Primary Care Office, Department of Health 衛生署基層醫療統籌處處長	2017/07/23	Hospital Authority (HA) 香港醫院管理局	Part-time Senior Service Doctor	2017/09/04	To be responsible for treating patients on out-patient basis.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HA. 在受僱於香港醫院管理局期間，黃醫生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職 銜	Commenceme nt Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Man-bun 鄧文彬	Deputy Director of Architectural Services, Architectural Services Department (ArchSD) 建築署副署長	2016/09/12	Steve Leung Designers Limited (SLD) 梁志天設計師有 限公司	Principal Consultant 首席顧問	2017/09/04	To be responsible for (a) guiding SLD professional staff in conducting studies related to elderly wellness, medical and sustainability design; (b) assisting SLD in assessing technical feasibility of potential projects; (c) liaising with authorities/organisations and professional bodies for expert advice; (d) advising on outsourcing of specialist studies or design services; and (e) facilitating SLD in building up a branding in the targeted market of elderly wellness, medical and sustainability design.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work; 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得 直接或間接使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with Development Bureau (DEVB) and ArchSD in any matters in his appointment with the prospective employer, except where DEVB or ArchSD deems it necessary; 除非發展局和建築署認為有需要，否則申請 人在受僱於僱主期間，不得就任何事宜直 接或間接與發展局或建築署聯絡。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Tang will not use or disclose, directly or indirectly, and classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work; 鄧先生在從事申請擔任的工作過程中，不得 直接或間接使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) Mr Tang will not deal directly or indirectly with DEVB and ArchSD in any matters in his appointment with SLD, except where DEVB or ArchSD deems it necessary; 除非發展局和建築署認為有需要，否則鄧先 生在受僱於梁志天設計師有限公司期間，不 得就任何事宜直接或間接與發展局或建築署 聯絡。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職 銜	Commenceme nt Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Man-bun 鄧文彬	Deputy Director of Architectural Services, Architectural Services Department (ArchSD) 建築署副署長	2016/09/12	Steve Leung Designers Limited (SLD) 梁志天設計師有 限公司	Principal Consultant 首席顧問	2017/09/04	To be responsible for (a) guiding SLD professional staff in conducting studies related to elderly wellness, medical and sustainability design; (b) assisting SLD in assessing technical feasibility of potential projects; (c) liaising with authorities/organisations and professional bodies for expert advice; (d) advising on outsourcing of specialist studies or design services; and (e) facilitating SLD in building up a branding in the targeted market of elderly wellness, medical and sustainability design.	(following the previous page) (接續前頁) (d) The applicant will not take up any work assigned by his employer which involve: i) any party with which he had direct or indirect official dealings during the last three years of his service; ii) any party connected with any matter on which he had tendered advice or in which he had participated in the decision-making process during the last three years of his government service; 申請人不得擔任僱主所指派涉及下列各方的工作 i) 在任職最後三年內，與他直接或間接有公事 往來者； ii) 在任職政府最後三年內，與他曾提出意見或 參與決策過程所涉事宜有關連者；[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	(following the previous page) (接續前頁) (d) Mr Tang will not take up any work assigned by his employer which involve: i) any party with which he had direct or indirect official dealings during the last three years of his service; ii) any party connected with any matter on which he had tendered advice or in which he had participated in the decision-making process during the last three years of his government service; 鄧先生不得擔任僱主所指派涉及下列各方的工作 i) 在任職最後三年內，與他直接或間接有公事 往來者； ii) 在任職政府最後三年內，與他曾提出意見或 參與決策過程所涉事宜有關連者；[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職 銜	Commenceme nt Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Man-bun 鄧文彬	Deputy Director of Architectural Services, Architectural Services Department (ArchSD) 建築署副署長	2016/09/12	Steve Leung Designers Limited (SLD) 梁志天設計師有 限公司	Principal Consultant 首席顧問	2017/09/04	To be responsible for (a) guiding SLD professional staff in conducting studies related to elderly wellness, medical and sustainability design; (b) assisting SLD in assessing technical feasibility of potential projects; (c) liaising with authorities/organisations and professional bodies for expert advice; (d) advising on outsourcing of specialist studies or design services; and (e) facilitating SLD in building up a branding in the targeted market of elderly wellness, medical and sustainability design.	(following the previous page) (接續前頁) (e) The applicant will only involve himself in the works/projects from the private sector as assigned by his employer. For the avoidance of doubt, works/projects from the private sector should not include those of statutory bodies and the Social Welfare Department(SWD)'s non- governmental organizations (NGO); 申請人只可參與僱主所指派之私營機構工程/ 計劃項目。為免生疑問，私營機構工程/計 劃項目不應包括法定組織和社署轄下的非政府 機構；[譯本] (f) The applicant should not involve himself in bidding of any projects for his employer; and 申請人不應為僱主參與競投任何計劃項目； 以及[譯本] (g) The applicant will not involve himself in any work related to West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) 申請人不得參與任何與西九文化區管理局有 關的工作。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (e) Mr Tang will only involve himself in the works/projects from the private sector as assigned by his employer. For the avoidance of doubt, works/projects from the private sector should not include those of statutory bodies and the SWD's NGO; 鄧先生只可參與僱主所指派之私營機構工程/ 計劃項目。為免生疑問，私營機構工程/計 劃項目不應包括法定組織和社署轄下的非政 府機構；[譯本] (f) Mr Tang should not involve himself in bidding of any projects for his employer; and 鄧先生不應為僱主參與競投任何計劃項目； 以及[譯本] (g) Mr Tang will not involve himself in any work related to WKCDA. 鄧先生不得參與任何與西九文化區管理局有 關的工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
TAM Kam-lan, Annie 譚贛蘭	Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局常任秘書長	2017/04/12	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor 客席教授	2017/09/08	To teach two courses, i.e. "Capstone in Nonprofit Management" (from 8 September 2017 to 15 April 2018) and a joint course offered to students of Master of Social Science programme in the fields of gerontology, social work management, social work (youth stream) and mental health (from 18 January 2018 to 15 March 2018).	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Ka-tai 林家泰	Assistant Commissioner of Insurance (General Business), Office of Commissioner of Insurance 保險業監理處助理保險 業監理專員(一般業務)	2016/11/22	AMTD Group Company Limited (AMTD Group) 尚乘集團有限公司	Chief Strategy Officer 首席戰略官	2017/10/01	To be responsible for (a) steering, aligning and implementing group strategies; (b) enhancing group public profile and branding; (c) enhancing professional development and training of financial practitioners; (d) coordinating liaison and collaboration initiatives; (e) overseeing corporate governance and internal controls; and (f) providing strategies input to business deals, mergers and acquisitions.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感 資料；及[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AMTD Group; and 在受僱於尚乘集團有限公司期間，林先生 不得使用或披露在政府任職期間所取得的 任何機密或敏感資料；及[譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Ka-tai 林家泰	Assistant Commissioner of Insurance (General Business), Office of Commissioner of Insurance 保險業監理處助理保險 業監理專員(一般業務)	2016/11/22	AMTD Group Company Limited (AMTD Group) 尚乘集團有限公司	Chief Strategy Officer 首席戰略官	2017/10/01	To be responsible for (a) steering, aligning and implementing group strategies; (b) enhancing group public profile and branding; (c) enhancing professional development and training of financial practitioners; (d) coordinating liaison and collaboration initiatives; (e) overseeing corporate governance and internal controls; and (f) providing strategies input to business deals, mergers and acquisitions.	(following the previous page) (接續前頁) (c) during the control period, the applicant should not be involved in any insurance brokerage business of his employer and its subsidiaries or affiliated companies, and should not register as the Chief Executive or Technical Representative of any insurance brokerage business of his employer and its subsidiaries or affiliated companies. 在管制期內，申請人不得參與僱主及其附屬 公司或聯營公司的任何保險經紀業務，亦不 得註冊出任僱主及其附屬公司或聯營公司任 何保險經紀業務的行政總裁或業務代表。	(following the previous page) (接續前頁) (c) during the control period, Mr Lam should not be involved in any insurance brokerage business of his employer and its subsidiaries or affiliated companies, and should not register as the Chief Executive or Technical Representative of any insurance brokerage business of his employer and its subsidiaries or affiliated companies. 在管制期內，林先生不得參與僱主及其附 屬公司或聯營公司的任何保險經紀業務， 亦不得註冊出任僱主及其附屬公司或聯營 公司任何保險經紀業務的行政總裁或業務 代表。

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
SO Ping-chi 蘇平治	Assistant Director of Marine/Multi-lateral Policy, Marine Department 海事處助理處長/航 運政策	2017/01/05	UMH Global Finance & Investment Limited (UMH) 豐生環球財務投資有 限公司	Customer Service Manager 客戶服務經理	2017/11/01	To be responsible for (a) managing the performance of the staff; (b) promoting the core business of the company; (c) liaising with the clients and providing quality service to clients; and (d) setting yearly target and carrying out measures to meet the yearly target.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr So will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with UMH. 在受僱於豐生環球財務投資有限公司期間 ，蘇先生不得使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tam Chun- kwong 譚鎮江	Chief Geotechnical Engineer/Slope Safety, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署 總土力工程師/斜坡安 全	2016/02/12	Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) 嘉道理農場暨植物 園	Nature Education Volunteer 自然教育義工	2017/11/04	To be responsible for providing volunteer service in respect of (a) tour guide; (b) tree planting; (c) art-house duty; and (d) signage patrol.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with KFBG. 在受僱於嘉道理農場暨植物園期間，譚先生不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2017/01/02	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2017/11/14	To deliver lectures for the course of "Site Investigation and Laboratory Testing"	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，汪先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Member 委員	2017/11/22	To be responsible for (a) sitting at the Annual General Meeting to vote for election of Members of HKHS; (b) providing advice to sub-committee meetings of HKHS if being nominated by the respective Chairmen as Members.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 22 November 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a 12-month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2017年11月22日或以後(即其離職前休假期及為期12個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在擔任香港房屋協會委員期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Ling may only take up the applied-for outside work on or after 22 November 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a 12-month sanitisation period counting from cessation of active service; 凌先生須在2017年11月22日或以後(即其離職前休假期及為期12個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在擔任香港房屋協會委員期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Director of Design Institute for Social Innovation (DISI)	2017/12/01	Specific responsibilities include - (a) to steer and manage interdisciplinary projects on social innovation; producing high impact outcomes which may result in changes, development or formulation of related social policies; (b) to plan and manage all aspects of the operation of DISI, including but not limited to resources and performance management; (c) to cultivate close network and active identification of collaboration opportunities with internal academic departments, external partners in the public and private sectors, and local and international stakeholders; (d) to safeguard the internal quality and effective execution of various activities to be launched by DISI; and (e) to perform any other duties as assigned by the Senior Management of PolyU from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在受僱於香港理工大學期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Man-wing 林文榮	Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force (HKPF) 警務處助理處長(資訊系統部)	2017/01/09	Hong Chi Association 匡智會	General Secretary 總幹事	2017/12/04	To be responsible for (a) managing the daily business of Hong Chi Association; (b) reporting to the Council of Management; (c) leading members of senior management to achieve the organisation's Mission and Vision; and (d) liaising with different stakeholders, including council and committee members, sponsors and funders, volunteers and parents, government departments, corporations, press and media.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^[註譯3] ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 林先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lam will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則林先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	(a) Transport International Holdings Limited (TIH); 載通國際控股有限公司; (b) The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited; and 九龍巴士(一九三三)有限公司; 及 (c) Long Win Bus Company Limited 龍運巴士有限公司	Independent Non-Executive Director 獨立非執行董事	2018/01/01	To be responsible for (a) serving as a Member of the Audit and Risk Management Committee of TIH; (b) participating in board meetings to bring an independent judgment to bear on issues of strategy, policy, performance, accountability, resources, key appointments and standard of conduct; (c) scrutinising the issuer's performance in achieving agreed corporate goals and objectives, and monitoring performance reporting; and (d) other duties and responsibilities as laid out in Appendix 14 of the Hong Kong Listing Rules.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中, 使用或披露在政府任職期間所取得的任何與警方工作相關的機密或非機密資料, 包括與警方策略、調查和行動有關的資料; [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制; [譯本] (b) Mr Tsang will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 曾先生不得在從事申請擔任的工作過程中, 使用或披露在政府任職期間所取得的任何與警方工作相關的機密或非機密資料, 包括與警方策略、調查和行動有關的資料; [譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	(a) Transport International Holdings Limited (TIH); 載通國際控股有限公司; (b) The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited; and 九龍巴士(一九三三)有限公司; 及 (c) Long Win Bus Company Limited 龍運巴士有限公司	Independent Non-Executive Director 獨立非執行董事	2018/01/01	To be responsible for (a) serving as a Member of the Audit and Risk Management Committee of TIH; (b) participating in board meetings to bring an independent judgment to bear on issues of strategy, policy, performance, accountability, resources, key appointments and standard of conduct; (c) scrutinising the issuer's performance in achieving agreed corporate goals and objectives, and monitoring performance reporting; and (d) other duties and responsibilities as laid out in Appendix 14 of the Hong Kong Listing Rules.	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調查、檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其中；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Tsang will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調查、檢控或其他執法工作，曾先生均不得參與其中；及[譯本] (d) Mr Tsang will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則曾先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Yiu-kwong, Stephen 李耀光	General Manager/ Shipping Registry & Seafarers, Marine Department (MD) 海事處總經理/船舶註 冊及海員事務	2016/10/05	Department of Logistics and Maritime Studies of the Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學物流 及航運學系	Professor of Practice (Maritime Studies)	2018/01/02	To be responsible for (a) providing teaching on Maritime Studies to students; (b) providing tutorial advice to students; (c) marking of examination paper; and (d) providing advice on career information to students.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料; [譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with MD in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where MD deems it necessary; and 除非海事處認為有需要，否則申請人在受僱於準僱 主期間，不得就任何事宜直接或間接與海事處聯 絡; 及[譯本] (d) the applicant should not be involved (including teaching or otherwise) in any course provided by the prospective employer that is subject to MD's monitoring, in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得參與由海事處監 督，並由準僱主提供的任何課程，包括教學或其他 事項。 [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制; [譯本] (b) Mr Li will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU; 在受僱於香港理工大學期間，李先生不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料; [譯本] (c) Mr Li will not deal directly or indirectly with MD in any matters in the course of his appointment with PolyU, except where MD deems it necessary; and 除非海事處認為有需要，否則李先生在受僱於香 港理工大學期間，不得就任何事宜直接或間接與 海事處聯絡; 及[譯本] (d) Mr Li should not be involved (including teaching or otherwise) in any course provided by PolyU that is subject to MD's monitoring, in the course of his appointment with PolyU. 在受僱於香港理工大學期間，李先生不得參與由 海事處監督，並由香港理工大學提供的任何課程， 包括教學或其他事項。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Chi-fung 鄭子豐	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔顎面外科 顧問醫生	2017/07/29	The Prince Philip Dental Hospital (PPDH) 菲臘牙科醫院	Part-time Dental Officer 兼職牙科醫生	2018/01/10	To be responsible for (a) assisting Senior Dental Officer in planning a course on special care dentistry; (b) preparing course curriculum, teaching materials and timetable; (c) undertaking teaching activities, supervision of trainees in special care dentistry; and (d) providing professional support to PPDH.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PPDH. 在受僱於菲臘牙科醫院期間，鄭醫生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
CHAN Ka-ki, Catherine 陳嘉琪	Deputy Secretary for Education, Education Bureau 教育局副秘書長	2017/05/08	Faculty of Education, The University of Hong Kong (HKU) 香港大學教育學院	Professor of Practice 實務教授	2018/01/15	To be responsible for (a) teaching teacher education courses at the undergraduate and postgraduate levels; (b) organising, teaching and developing in-service teacher education courses and activities for the education community locally, regionally and internationally; (c) providing consultancy services to the university and to the school community; (d) organising knowledge exchange activities related to teacher education in Hong Kong; and (e) taking on Faculty administrative responsibilities as required.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer; 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) the applicant should not be involved in bidding projects funded by Language Fund, Education Development Fund and Quality Education Fund; and 申請人不得參與競投由語文基金、教育發展基金和優質教育基金資助的計劃項目；及[譯本] (d) the applicant should not be involved in consultancy and services commissioned by the Education Bureau. 申請人不得參與由教育局委託進行或提供的顧問工作及服務。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Dr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU; 在受僱於香港大學期間，陳女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) Dr Chan should not be involved in bidding projects funded by Language Fund, Education Development Fund and Quality Education Fund; and 陳女士不得參與競投由語文基金、教育發展基金和優質教育基金資助的計劃項目；及[譯本] (d) Dr Chan should not be involved in consultancy and services commissioned by the Education Bureau. 陳女士不得參與由教育局委託進行或提供的顧問工作及服務。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2017/01/02	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2018/01/16	To deliver lectures in the course of "Earth Retaining System"	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，汪先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Kar-tung, Ronnie 陳家棟	Chief Land Surveyor/Urban Survey Division (Survey and Mapping Office/Headquarters), Lands Department 地政總署總土地測量 師/市區測量部(測繪 處總部)	2018/01/13	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	External Examiner	2018/01/18	To be responsible for (a) verifying the programme (Diploma in Land Surveying) to be run in accordance with the specifications in the programme document; (b) vetting the examination papers and marking schemes; (c) checking the marking of the examination scripts, student projects and other assessment work; and (d) examining the module assessment schemes and attending Board of Examiners meetings.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在受僱於職業訓練局期間，陳先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Chak-bun 陳澤斌	Assistant Director (Architectural), Architectural Services Department (ArchSD) 建築署助理署長(建築 設計)	2017/07/18	Hospital Authority (HA) 醫院管理局	Senior Manager	2018/01/18	To be responsible for (a) leading a team of in-house project managers and external consultants in managing major capital works project under the Ten-year Hospital Development Plan; (b) managing the interface between the respective hospitals, government departments, contractors, professional consultants and other stakeholders; (c) applying effective project management to deliver the projects on time, within budget and to appropriate quality standards; (d) monitoring and appraising the performance of building contractors and professional consultants; (e) developing, managing and enhancing quality, safety, environmental performance and risk management measures of major capital works projects; and (f) reporting regularly to the Project Steering Committees on the work plan, schedule, progress, budget, quality, expenditure and cashflow of the respective projects.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work after 17 January 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年1月17日以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his undertaking the applied-for outside work; and 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不 得直接或間接使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) the applicant will not attend as the prospective employer's representative at any meetings of the Property Vetting Committee and the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD. 申請人不得以僱主代表的身分出席建築 署轄下的產業檢審委員會和工程質量與設 計審核委員會(PQDVC)的任何會議。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Chan may only take up the applied-for outside work after 17 January 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 陳先生須在2018年1月17日以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Chan will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his undertaking the applied-for outside work; and 陳先生在從事申請擔任的工作過程中，不 得直接或間接使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) Mr Chan will not attend as HA's representative at any meetings of the Property Vetting Committee and the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD. 陳先生不得以醫院管理局代表的身分出席 建築署轄下的產業檢審委員會和工程質量 與設計審核委員會(PQDVC)的任何會議。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Executive Committee Member 執行委員會委員	2018/01/22	To be responsible for (a) attending meetings of the Executive Committee and giving advice on the governance and operation of HKHS; and (b) joining Sub-committee Meetings of HKHS and giving advice on their work if being nominated by the Chairman of HKHS.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在受僱於香港房屋協會期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Koon-kee 梁冠基	Director of Architectural Services, Architectural Services Department 建築署署長	2017/12/10	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Honorary Professor 榮譽教授	2018/02/01	To be responsible for part- time guest lecturing.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料；及[譯本] (c) the applicant will not involve himself in any administrative work of the prospective employer. 申請人不得參與準僱主的任何行政工作。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU; and 在受僱於香港大學期間，梁先生不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Leung will not involve himself in any administrative work of HKU. 梁先生不得參與香港大學的任何行政工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
LAM Man-pang, Roger 林文鵬	Chief Engineer/New Territories East, Water Supplies Department 水務署總工程師/新界東區	2017/08/10	Ka Fung Property Agency Ltd 嘉峰地產代理有限公司	Managing Director 執行董事	2018/02/10	To be responsible for (a) personnel management; (b) finance control; (c) publicity; and (d) sales support of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 10 February 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年2月10日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} , and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Lam may only take up the applied-for outside work on or after 10 February 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 林先生須在2018年2月10日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Ka Fung Property Agency Ltd. 在受僱於嘉峰地產代理有限公司期間，林先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Kwan-keung, Douglas 黃君強	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2016/10/20	Pro-Medics Centre 領健醫務中心	Doctor 醫生	2018/02/14	To be responsible for (a) seeing patients; (b) providing treatment; (c) making clinical diagnosis; and (d) suggesting investigation.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得直接或間接使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Wong will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his employment with Pro-Medics Centre. 在受僱於領健醫務中心期間，黃醫生不得直接或間接使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Mak Chi-biu 麥志標	Chief Engineer/Hong Kong (1), Civil Engineering and Development Department (CEDD) 土木工程拓展署總工 程師/港島(1)	2017/01/04	(a) Leung, Paul C.L.; 梁照林大律師; (b) Lam, Simon K.C.; and 藍建中大律師; 及 (c) Wong, Catherine K.K. 黃錦娟大律師	Pupil Barrister 見習大律師	2018/03/14	To be responsible for legal research, drafting of submissions, attending conferences, preparation for court hearings, taking notes at hearings/meetings.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in CEDD. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於土木工程拓展署擔任政府職務期間 所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Mak will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in CEDD. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 麥先生不得就其於土木工程拓展署擔任政府職務期 間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Mak will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 麥先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Duncan Stuart McCosh 麥國兆	Regional Commander (Kowloon East), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處東九龍總區指揮官	2017/09/16	Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司	Assistant Executive Director (HR & Training)	2018/03/16	To be responsible for overseeing AVSECO's human resources matters, including recruitment, training and retention.	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The applicant may only take up the applied-for outside work on or after 16 March 2018; 申請人須在2018年3月16日或以後才可從事有關工作；[譯本]</p> <p>(b) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) Mr McCosh may only take up the applied-for outside work on or after 16 March 2018; 麥先生須在2018年3月16日或以後才可從事有關工作；[譯本]</p> <p>(b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(c) Mr McCosh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AVSECO. 在受僱於機場保安有限公司期間，麥先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Heung Yuk-sai, Norman 向玉璽	Deputy Director of Civil Engineering and Development, Civil Engineering and Development Department (CEDD) 土木工程拓展署副署長	2017/08/18	West Kowloon Cultural District Authority (WKCD) 西九文化區管理局	Administrative Assistant to the Board Chairman of WKCD 西九文化區主席辦公室行政助理	2018/03/28	To be responsible for providing administrative support service to the WKCD Board Chairman in delivering WKCD's overall strategic objectives and realising the vision and mission of the West Kowloon Cultural District (WKCD) project.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not be involved directly or indirectly in the Government's entrusted works for the design and construction of the integrated basement and infrastructure works for the WKCD given to WKCD during his tenure as Project Manager (Kowloon) in CEDD. 申請人不得直接或間接參與政府在他任職土木工程拓展署轄下九龍拓展處處長期間，委託西九文化區管理局就西九文化區的綜合地庫及基礎建設進行的設計及建造工程。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Heung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with WKCD; and 在受僱於西九文化區管理局期間，向先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Heung will not be involved directly or indirectly in the Government's entrusted works for the design and construction of the integrated basement and infrastructure works for the WKCD given to WKCD during his tenure as Project Manager (Kowloon) in CEDD. 向先生不得直接或間接參與政府在他任職土木工程拓展署轄下九龍拓展處處長期間，委託西九文化區管理局就西九文化區的綜合地庫及基礎建設進行的設計及建造工程。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kwok Ho-ye, Anthony 郭浩儀	District Commander (Tsuen Wan), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處荃灣區 指揮官	2017/01/01	Sino Security Services Limited 信和護衛有限公司	Deputy General Manager 副總經理	2018/04/03	To be responsible for marketing the company's business and providing a high quality and professional customer orientated security service focused on excellence and continuous improvement.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Kwok will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 郭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料；及[譯本] (c) Mr Kwok will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則郭先生在從 事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直 接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kong Suk-yi, Sheila 江淑儀	Principal Social Work Officer (Information Systems and Technology), Social Welfare Department 社會福利署首席社會工作主任(資訊系統及科技)	2016/12/19	The Pathways Foundation Ltd. (Pathways) 博思會	Project Director 項目總監	2018/04/16	To assist in steering and overseeing the development, implementation and management of four existing and new projects related to knowledge management, Sunday operation, donors management and fund raising management of Pathways.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Kong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Pathways. 在受僱於博思會期間，江小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wayne Patrick Walsh	Deputy Law Officer (Mutual Legal Assistance), Department of Justice (D of J) 律政司副國際法律專 員(司法互助)	2017/07/14	Self-employment	Barrister	2018/05/01	To be responsible for (a) appearing as Counsel in court; (b) legal advisory work; (c) other tribunal work; and (d) legal project work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in the Department or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的 案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而 留意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Walsh will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in the Department or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and Mr Walsh 不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉 及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理 的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往 來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Walsh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. Mr Walsh 不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yau Pak-hang, Andy 邱伯衡	Head (Airport Expansion Project Coordination Office), Transport and Housing Bureau (THB) 運輸及房屋局 機場擴建統籌辦總監	2017/10/10	The Hon. Ronald Arculli, Vice-Chairman of the West Kowloon Cultural District Authority	Assistant	2018/05/08	To assist The Hon. Ronald Arculli in overseeing the delivery of the capital works for the West Kowloon Cultural District project.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 8 May 2018, i.e. after the expiry of both his final leave period and a six-month sanitisation period counting from his cessation of active service; 申請人須在2018年5月8日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Yau may only take up the applied-for outside work on or after 8 May 2018, i.e. after the expiry of both his final leave period and a six-month sanitisation period counting from his cessation of active service; 邱先生須在2018年5月8日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Yau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with The Hon. Ronald Arculli; and 在受僱於The Hon. Ronald Arculli 期間，邱 先生不得使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yau Pak-hang, Andy 邱伯衡	Head (Airport Expansion Project Coordination Office), Transport and Housing Bureau (THB) 運輸及房屋局 機場擴建統籌辦總監	2017/10/10	The Hon. Ronald Arculli, Vice-Chairman of the West Kowloon Cultural District Authority	Assistant	2018/05/08	To assist The Hon. Ronald Arculli in overseeing the delivery of the capital works for the West Kowloon Cultural District project.	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant will not deal directly or indirectly with Highways Department (HyD) or the Transport Branch of the Transport and Housing Bureau (THB(TB)) in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where HyD or THB(TB) deems it necessary. 除非路政署或運輸及房屋局運輸科認為有 需要，否則申請人在受僱於僱主期間， 不得就任何事宜直接或間接與路政署或運 輸及房屋局運輸科聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (d) Mr Yau will not deal directly or indirectly with HyD or THB(TB) in any matters in the course of his appointment with The Hon. Ronald Arculli, except where HyD or THB(TB) deems it necessary. 除非路政署或運輸及房屋局運輸科認為有 需要，否則邱先生在受僱於The Hon. Ronald Arculli 期間，不得就任何事宜直接 或間接與路政署或運輸及房屋局運輸科聯 絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wayne Patrick Walsh	Deputy Law Officer (Mutual Legal Assistance), Department of Justice 律政司副國際法律專 員(司法互助)	2017/07/14	LexisNexis	Author	2018/05/18	To write a legal text on Cooperation Against Cross- Border Crime in Hong Kong.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 28 April 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年4月28日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從 事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant should ensure that the book is of a technical nature and will not contain anything political or administrative in nature; 申請人應確保有關書籍屬於專門性質，不會 包含任何涉及政治或行政的內容；[譯本] (d) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the book; and 申請人不得在其書中使用或披露在政府任職 期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (e) the applicant should ensure that his official title during government service will not be used for advertising and promoting the sale of the book. 申請人必須確保在宣傳及推廣銷售其書籍時 不會使用其在職時的官方職銜。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Walsh may only take up the applied-for outside work on or after 28 April 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; Mr Walsh 須在2018年4月28日或以後(即其離 職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Walsh should ensure that the book is of a technical nature and will not contain anything political or administrative in nature; Mr Walsh 應確保有關書籍屬於專門性質，不 會包含任何涉及政治或行政的內容；[譯本] (d) Mr Walsh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the book; and Mr Walsh 不得在其書中使用或披露在政府任 職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (e) Mr Walsh should ensure that his official title during government service will not be used for advertising and promoting the sale of the book. Mr Walsh 必須確保在宣傳及推廣銷售其書籍 時不會使用其在職時的官方職銜。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau, Paul 劉保祿	Director, Hong Kong Police College, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處警察學院院長	2016/02/21	Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) 香港學術及職業資歷評審局	Panel Chairperson for the Initial Evaluation of the Operations & Training Division of Civil Aid Service and Learning Programme Accreditation of the Certificate in Mountain Search & Rescue Training at Hong Kong Qualifications Framework Level 3	2018/06/01	To be responsible for (a) working as the Chairperson of an independent panel comprising two other members who are specialists in the subject field; (b) reviewing documents and giving initial comments on the subject programme; (c) conducting a site visit; and (d) agreeing with other panel members on areas of concern regarding the programme and providing comments/observations to HKCAAVQ.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 劉先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lau will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則劉先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。